

# Leading to Liberation

## 導向解脫

第 1 2 屆 Sakyadhita 國際佛教善女人大會

泰國 曼谷

June 12, 2011 – June 18, 2011

© Copyright 2011 Sakyadhita 台灣善女人編譯小組版權所有  
版權所有 翻印必究

所有譯稿與文章均為初稿，未經允許，不得以複印、電子轉載等任何形式使用。  
No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission. No part of this book may be stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means including electronic, photocopying, recording, or otherwise without the prior permission in writing of the editor.

# 目錄

## 世界佛教女眾

古印度的佛教女性領導者

Leading Buddhist Women of Ancient India

如帕裏·莫卡詩/Rupali Mokashi..... 1

唐格朗華裔佛教女眾的影像

Portrait of Chinese Buddhist Women in Tangerang

貝妮塔·塔努蘇陀/Venita Tanusuwito ..... 4

佛陀的女兒：佛教女性擴展中的領域和全球的連結

Sakyadhita: An Expanding Frontier of Buddhist Women and Global Linking

釋如月/Thich Nu Nhu Nguyet ..... 6

俄羅斯布里亞特共和國的佛教女性

Buddhist Women of Buryatia

愛雅克芭·紮爾嘎勒/Ayakova Zhargal..... 11

## 領導佛教女眾

佛教婦女與君主觀

Buddhist Women and the Universal Monarch Concept

庫斯甜妮/Kustiani Kalis Sambikala..... 15

以女性觀點探討世系問題：佛教女眾與政權

The Question of Lineage from Women's Perspectives: Buddhist Women & Political Power in Bangladesh

瓦索菲亞·那紮日恩/Wasfia Nazreen..... 16

女人的領導地位與佛教的無我觀 Womens' Leadership & the Buddhist Concept of Non-self 趙恩淑/ <i>Eun-su Cho</i> .....	17
---	----

隱形的傳人 The Invisible Heir 李五珍 .....	20
--	----

學習領導，領導學習——覺醒領導之旅 Learning to Lead & Leading to Learn: An Awakening Journey to Leadership 張玉玲 .....	23
---	----

## 佛教社會改革新方向

泰國與東南亞對婦女暴力的社會與宗教根源 The Socio-religious Roots of Violence Against Women in Thailand & Southeast Asia 拉塔納芭裏 比丘尼/ <i>Rattanavali</i> .....	27
--	----

韓國佛教改革運動中女佛教徒的疏離 The Alienation of Lay Buddhist Women in the Buddhist Reform Movements in Korea 金瓊櫻/ <i>Jong-in Kim</i> .....	32
---	----

泰國的南傳比丘尼與社會發展 Theravada Bhikkhunis and Social Development in Thailand 撒蘭南答比丘尼/ <i>Bhikkhuni Silananda</i> .....	33
---	----

佛法經濟學 Dhamma Economics: a Radical and Creative Approach to Mindful System Change 蘇密塔·芭如瓦/ <i>Susmita Barua</i> .....	34
--	----

佛教寺院的殘障設施 Disability Access to Buddhist Temple 戴安娜·庫森/ <i>Diana Cousens</i> .....	40
---	----

## 佛教女眾與全球永續

- 自然之母與母性：性別本質論對環境的衝擊  
Earth As Mother, Woman As Mother: On the Environmental Impacts of Gender Essentialism  
胡曉蘭..... 43
- 生態意識之本體依據——眾生心  
The Mind of Sentient Beings as the Ontological Ground for Ecological Awareness  
鄭鳳珠..... 47
- 善待我們的地球—地球不屬於人類，人類屬於地球  
Compassion towards Mother Earth: The Earth Does Not Belong to Human Begins, Human  
Beings Belong to the Earth  
釋覺門/ Bhiksuni Chuehmen..... 50
- 「自證聖智」：〈楞伽經〉的生態意識  
Self-Realization: The Ecological Consciousness in the Lankavatara Sutra  
吳素真..... 57
- 台灣佛教的放生爭議：宗教信念、動物風險與生態風險的衝突與融合  
Animal Release in Taiwanese Buddhism, the Intertwining of Religious Ideas, Animal Risk, and  
Ecological Risk  
陳家倫..... 58
- 柬埔寨災難中神秘的象群大遷徙：道德混亂、庇護所、以及自發性遷移  
The Mystical Mass Migration of Elephants in Catastrophic Cambodia: Moral Chaos,  
Sanctuaries, & Voluntary Displacement  
那帕卡朵·凱帝森尼/Napakadol Kittisenee..... 71
- 「願一切有情眾生離苦得樂」--願力不虛，一切動物也能離苦得樂  
“May All Sentient Beings Be Well and Happy”—Let’s Make It A Reality for Our Animal  
Friends  
卡瑪·塔西·邱淮/Karma Tashi Choedron..... 72

## 慈悲的各種面目

- 慈悲的行動：在柬埔寨與愛滋病工作在一起  
Compassionate Action: Working with AIDS in Cambodia  
貝絲·戈爾德林/Beth Goldring ..... 73
- 某尼眾與慈悲憲章的巧遇  
A Buddhist Nun's Encounters with the Charter for Compassion  
釋果琴/Guo Cheen Shi ..... 76
- 在獄中傳遞佛法  
Teaching Dhamma in Prison  
拉那尼·席娃/Ranjani de Silva ..... 80
- 創傷三角關係的「時間停止」向量：痛苦之源  
The Triangulation of Vectors Where "Time Stops": The Source of All Suffering  
芭芭拉·萊特/Barbara Wright ..... 83
- ## 從事研究與教育的佛教女眾
- 性別,佛教和教育：在南傳佛教裡的佛法和社會轉型  
Gender, Buddhism and Education: Dhamma and Social Transformation Within the  
Theravada Tradition  
艾瑪·湯姆琳 和 卡洛琳·史塔姬/Emma Tomalin and Caroline Starkey ..... 87
- 泰國的佛教比丘尼和教育改革  
Buddhist Nuns and the Educational Reform in Thailand  
莫妮卡·林柏·佛克/Monica Lindberg Falk ..... 92
- 中國福建比丘尼的教育—以佛學院為例  
Bhikkhuni Education In Fujian Province: The Case Of Minnan Buddhist Nuns' College  
毛茹菁 ..... 96

觀念、願望和機遇：不丹婦女和佛教正規教育 Perceptions, Aspirations and Opportunities: Bhutanese Women and Buddhist Scholarship 丹增·達頓 (索朗旺姆)/ Tenzin Dadon (Sonam Wangmo) .....	100
---	-----

## 平和心造就和平世界

從齋姑到比丘尼 — 一位大馬華裔尼僧的生命故事 From Zhaigu to Bhikkhuni: The Story of a Chinese Malaysian Buddhist Nun 王一如/ONG YEE CHOO .....	107
--	-----

## 當代臺灣觀音信仰

Popular Guanyin Worship in Taiwan 蕭如婷.....	112
---	-----

## 步行的目的為何?靜心的步行與心靈式的朝聖: 透析亞洲與西方於靈性上之具體化模式

Why Walk? Walking Meditation & Spiritual Pilgrimage: Asian & Western Perspectives on Embodied Spirituality 蘇倫·撒梅寇斯基/Suellen S. Semekoski.....	117
--	-----

## 佛教精神素養的展現：藏傳尼師能教導西方人有關的德養

Buddhist Representations of Spiritual Attainment: What Tibetan Nuns Can Teach Westerners about Virtue 凱洛·溫克曼/Carol L. Winkelmann .....	118
---	-----

## 泰國佛教徒旅遊及文化交流

Buddhist Travel and Cultural Exchange in Thailand 布魯克·雪德涅/Brooke Schedneck .....	121
---	-----

## 其他宗教

吠陀桑雅運動之建立與婦女

The Establishment of Vedic *Sannyas* for Women

桑拉得夏波萊納姊妹/ Sister Saradeshaprana ..... 125

生命的解放：脫離壓迫的血和墨

Birthing Liberation: The Blood and Ink of Leaving Oppression

玻娜·狄芙拉·哈柏曼/*Bonna Devora Haberman*..... 128

「無懈可擊，亙古不變.....難以想像？」帶領我們解脫的領袖們

“IMPECCABLE, IMMUTABLE... IMPOSSIBLE?” Leaders Leading to Liberation

瑪莉亞·多明尼加·王/*Malia Dominica Wong* ..... 133

「伊斯蘭」背後的和解意涵

ISLAM MEANS TO MAKE PEACE

李比丘尼 & 貝雅堤·朵拉曼/*Bhikkhuni Lee & Bayatee Dueraman*..... 135

德蕾莎修女和菩薩道

Mother Theresa & the *Bodhisattva* Ideal

釋慧空/*Karma Lekshe Tsomo* ..... 136

## 倫理教育

十萬優婆夷計畫：作為世界道德復振榜樣的年輕佛教女性

Hundred-thousand Upasika Project: Young Buddhist Ladies as World Morality Revival Model

波娜·勒特瓦嫩/*Boontha Learthevorntham* ..... 143

斯里蘭卡Sakhydhite中心的孩童道德課程

Children's Ethics Programs at the Sakyadhita Center, Sri Lanka

馬杜·維大拿 比丘尼/*Bhikkhuni Madulle Vijithananda*..... 144



研究馬來西亞森美蘭州巴音檀香學苑報告 Than Hsiang Kalyana Mitra Centre in Pajam, Negeri Sembilan: A Case Study 釋真願/Zhen Yuan Shi .....	148
---	-----

佛教，文化回應教學法與工程科學教育 Buddhism in Culturally Responsive Engineering & Science Education 瑪麗索爾·馬卡度·聖地亞哥(及愛麗絲 L.波利，唐諾W. 米切爾)/ Marisol Mercado Santiago (with Alice L. Pawley, Donald W. Mitchell) .....	150
---	-----

## 比丘尼議題

比丘尼戒律在泰國的推行：僧尼教育和傳統的建立 Launch of a Bhikkhuni Order in Thailand: Monastic Education & Establishment of Tradition 伊藤朋美/Tomomi Ito .....	154
---	-----

支持復興南傳比丘尼僧伽的各種策略 Organizing Lay Support for the Theravada Bhikkhuni Sangha 蘇珊·潘柏克/Susan Pembroke .....	155
--	-----

變遷中的斯里蘭卡佛教尼師：從宗教權益到社會力量 Sri Lankan Buddhist Nuns in Transition: From Religious Rights to Social Power 嘿瑪·古納雷/Hema Goonatilake .....	160
---	-----

## 佛法先生、輪迴小姐：挑戰佛教的刻板印象

擦口紅的佛教徒與法界名伶：藏身於最不可思議的包裝裡的佛教 Lipstick Buddhists & Dharma Divas: Buddhism in the Most Unlikely Packages 莉莎·巴達里/Lisa J. Battaglia .....	166
---	-----

LGBTQ者能成正覺？

Can LGBTQ People Attain Enlightenment?

庫拉薇·伯帕波琵/Kulavir Prapapornpipat ..... 170

羅賓娜·柯亭：一位非傳統的佛教徒？

Robina Courtin: An Unconventional Buddhist?

安娜·哈芙/Anna Halafoff ..... 171

台灣佛教傑出比丘尼眾多的原因

Factors Contributing To Buddhist Nuns' Leadership in Taiwan

釋果祥/Guo Hsiang Shi ..... 175